

Ensemble Heinavanker

Nei 100 anni dalla nascita dell'Estonia

24 giugno, ore 21.30 | Basilica di San Vitale

I testi

Te Deum

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Ti lodiamo dio, ti proclamiamo Signore,
tutta la terra ti adora eterno Padre.

Preghiera

In nomine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti.
Amen

Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.
Amen

Meie Isa, kes Sa oled taivas! Pühitsetud olgu
Sinu nimi. Sinu riik tulgu. Sinu tahtmine
sündigu nagu taivas, nõnda ka maa peal. Meie
igapäevast leiba anna meile tänapäev. Ja anna
meile andeks meie võlad, nagu meiegi andeks
anname oma võlglastele. Ja ära saada meid
kiusatusse, vaid päästa meid ära kurjast. Sest
Sinu päralt on riik ja vägi ja au igavesti.
Aamen.

Padre Nostro che sei nei Cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà come in Cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano
e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai
nostri debitori
e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.
Amen.

Ave María, grácia plena, Dóminus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.
Ole tertitud, Maarja, täis armu,
Issand on Sinuga.
Õnnistatud oled Sa naiste seas ja õnnistatud on
Sinu ihu vili Jeesus.
Püha Maaria, Jumala Ema, palu meie, patuste
eest, nüüd ja meie surmatunnil.
Aamen.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te;
tu sei benedetta fra le donne
e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.
Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte.
Amen.

Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo

Sicut erat in principio et nunc et semper
et in sécula sacerdórum. Amen.

Come era in principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen

Anima Christi, sanctifica me.
Corpus Christi, salva me.
Sanguis Christi, inebria me.
Aqua lateris Christi, lava me.
Passio Christi, conforta me.
O bone Jesu, exaudi me.
Intra tua vulnera absconde me.
Ne permittas me separari a te.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meae voca me,

Anima di Cristo, santificami.
Corpo di Cristo, salvami.
Sangue di Cristo, inebriami.
Acqua del costato di Cristo, lavami.
Passione di Cristo, fortificami.
Oh buon Gesù, esaudiscimi.
Nelle tue piaghe, nascondimi.
Non permettere che io sia separato da Te.
Dal nemico maligno difendimi.
Nell'ora della mia morte chiamami,

et iube me venire ad te,
ut cum Sanctis tuis laudem te,
in saecula saeculorum. Amen

e comandami di venire a Te,
perché con i tuoi Santi ti lodi,
nei secoli dei secoli. Amen

Kyrie eleison

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Signore, abbi pietà.
Cristo, abbi pietà.
Signore, abbi pietà.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonę voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex cęlestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus;
tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti
glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo,
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre.
Amen.

Bartimaiose lugu

Au Sulle, Issand.
Kui Jeesus Jeeriku linnast ära läks
oma jüngrite ja suure rahvahulgaga,
istus tee ääres üks pime -
Bartimaios, Timaiose poeg.
Kui too kuulis, et Naatsareti Jeesus tuleb,
hakkas ta hüüdma:
„Jeesus, Taaveti poeg, halasta mu peale!”
Paljud keelasi teda, et ta vait jäiks,
„Ära karju! Ole vait! Ära sega!”
tema aga karjus veel enam:
„Taaveti poeg, halasta mu peale!”
Jeesus jäi seisma ja ütles:
„Kutsuge ta siial!”
Nad kutsusidki pimedä ja ütlesid talle:
„Julgust, julgust – tōuse püsti: ta kutsub sind!”
Pime viskas kuue seljast, hüppas püsti ja
tuli Jeesuse juurde.
Jeesus küsis: „Mida sa tahad, et ma sulle teen?”
Pime ütles:
Rabbuuni! Et ma jälle nägema hakkaks!”
Jeesus ütles talle:
„Mine: sinu usk on su terveks teinud!”
Pime hakkas otsekohe nägema
ning läks Jeesusega kaasa.
See on Jumala Sõna.
KiitusSulle, Kristus.
(Marco 10: 46-52)

E giunsero a Gerico. E mentre Gesù partiva da Gerico
insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timèo,
Bartimèo, cieco, sedeva lungo la strada a mendicare.
Costui, al sentire che c'era Gesù Nazareno, cominciò a
gridare e a dire: "Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!".
Molti lo sgridavano per farlo tacere, ma egli gridava più
forte: "Figlio di Davide, abbi pietà di me!".
Allora Gesù si fermò e disse: "Chiamatelo!". E chiamarono il
cieco dicendogli: "Coraggio! Alzati, ti chiama!".
Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi e venne da Gesù.
Allora Gesù gli disse: "Che vuoi che io faccia per te?". E il
cieco a lui: "Rabbuni, che io riabbia la vista!".
E Gesù gli disse: "Va', la tua fede ti ha salvato". E subito
riacquistò la vista e prese a seguirlo per la strada.

Kiida mu hing Issandat

Kiida, mu hing, Issandat!
Kiidetud oled Sina! Issand, mu Jumal,
Sa oled suur.
Kui suured on Sinu teod Issand!
Sa oled kõik targasti teinud.
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule nüüd ja ig avest.
Aamen.

Anima mia, benedici il Signore!
Signore, mio Dio,
tu sei veramente grande (Salmo 104: 1)
Quanto sono numerose le tue opere, Signore!
Tu le hai fatte tutte con sapienza (Salmo 104: 24)
Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.
Amen

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantiale Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem
descendit de cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et
sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi
sæculi.
Amen.

Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,
unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i
secoli.
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero;
generato, non creato; della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo;
e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della
Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato, morì e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture;
è salito al cielo, siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo, che è Signore e da la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio
e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che
verrà.
Amen.

Salmo 90

Issand, õpetä meid oma päevi lugema!
Sina viid inimese tagasi põrmu ja ütled:
“Tulge tagasi , inimese lapsed!”
Sinu silmis on tuhat aastat kui eilne päev,
kui see, mis kaob, kui öine vahikord.
Issand, õpetä meid oma päevi lugema!

Signore, insegnaci a contare i nostri giorni!
Tu fai ritornare l'uomo in polvere,
quando dici: “Ritornate, figli dell'uomo”.
Mille anni, ai tuoi occhi,
sono come il giorno di ieri che è passato,
come un turno di veglia nella notte.
Signore, insegnaci a contare i nostri giorni!

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo è il Signore Dio degli eserciti.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Salve Regina

Salve, Regina, mater misericordiae;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Eva.
Ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salve o Regina, Madre di misericordia,
vita e dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo esuli figli di Eva,
a te sospiriamo gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque Avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi
e mostraci dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

*Nüüd Kristus surmast tõusnud on
Nüüd Kristus surmast tõusnud on,
halleluja! Halleluja!
Sest kõigel rahval tuleb õnn.
Halleluja! Halleluja!*

Oggi è risorto Gesù Cristo, Alleluia!
Oggi è il sacro giorno del trionfo,
In cui Colui che di recente era in croce
Soffrendo ha riscattato la nostra sconfitta.
Affrettatevi, donne, abbandonate i vostri timori
Andate in Galilea
E dite ai Suoi discepoli afflitti
Che Gesù Cristo è risorto oggi.
Nella gioia per la nostra festa di Pasqua
Benedite il Signore che dà la vita.
Sia lodata la Santa Trinità
E si alzino al cielo i nostri cuori grati!